

Arrizabalaga, María Inés
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Eje temático: Formación para la traducción

Título: Teorías viajeras y alfabetización traductora. Sobre un caso pionero en Argentina

Resumen:

En esta presentación se muestra i) una sistematización de propuestas de empleo de la traducción como estrategia de aprendizaje de inglés como lengua extranjera, ii) la recolección de términos de especialidad acuñados como metalenguaje para el tratamiento del inglés con fines específicos en la asignatura “Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción”, que se dictará en el plan 499/2011 de la carrera de Traductor Público Nacional, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (Argentina). Con el objeto de formar recursos humanos, en 2013 las autoridades dispusieron el dictado de un curso preparatorio en que se programó i) la implementación de un modelo diferencial de la enseñanza de lengua que responda al “modelo del conocimiento”, ii) el planteamiento de contenidos, ejercitaciones y modalidades de evaluación coherentes con ese modelo, iii) la revisión bibliográfica a fin de documentar a los asistentes para la selección de categorías que nominen temas, objetos y problemáticas de un ámbito novel. El análisis de los hallazgos permite concluir i) que los asistentes con formación como profesores de inglés proponen ejercicios de sensibilización y reconocimiento de versiones traducidas, ii) que entre los asistentes con formación como traductores predominan propuestas de reconocimiento de técnicas de traducción en versiones traducidas y de producción de textos en lengua extranjera, iii) que el metalenguaje acuñado colaborativamente revela un cuerpo de términos acerca del “perfil humano” del futuro traductor, así como del entrenamiento de un traductólogo en potencia.

Palabras clave: Modelo – Teoría – Metalenguaje – Alfabetización – Traductología